

L Московская традиционная олимпиада по лингвистике, II тур

Задача №1

Даны слова и словосочетания на языке катио* и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

1. ume
2. kakua ume audu khimare
3. huwua ubea audu khimare
4. huwua ume audu aba
5. ubea
6. kakua
7. kakua aba audu ume
8. huwua aba audu ume
9. huwua ubea
10. kakua ume
11. kakua khimare audu ubea
12. huwua

- A. восемьдесят три
- B. одиннадцать
- C. сорок четыре
- D. рука
- E. девятнадцать
- F. человек
- G. семь
- H. три
- I. три руки
- J. двадцать два
- K. два
- L. два человека

Задание. Установите правильные соответствия. Кратко поясните Ваше решение.

Указание. Ответ запишите в формате «1 — A, 2 — L, ...».

* Язык катио относится к семье чокó; на нём говорит около 15 тысяч человек в Колумбии и Панаме.

Задача №2

Даны выдержки из Гражданского кодекса Российской Федерации, разбитые на две группы:

Группа I

1. Собственник может передать своё имущество в доверительное управление другому лицу (доверительному управляющему).
2. В случаях, предусмотренных законом, права, закрепляющие принадлежность объекта гражданских прав определённому лицу, ограничения таких прав и обременения имущества (права на имущество) подлежат государственной регистрации.
3. Не допускаются осуществление гражданских прав исключительно с намерением причинить вред другому лицу, действия в обход закона с противоправной целью, а также иное заведомо недобросовестное осуществление гражданских прав

(злоупотребление правом).

4. Объявление несовершеннолетнего полностью дееспособным (эмансипация) производится по решению органа опеки и попечительства — с согласия обоих родителей, усыновителей или попечителя либо при отсутствии такого согласия — по решению суда.

Группа II

5. Альтернативным признаётся обязательство, по которому должник обязан совершить одно из двух или нескольких действий (воздержаться от совершения действий), выбор между которыми принадлежит должнику, если законом, иными правовыми актами или договором право выбора не предоставлено кредитору или третьему лицу.
6. Юридическое лицо может быть создано на основании решения учредителя (учредителей) об учреждении юридического лица.
7. В ходе проведения экспертизы заявленного обозначения проверяется также обоснованность указания места происхождения (производства) товара на территории Российской Федерации.
8. Правила, предусмотренные настоящей статьёй, применяются лишь в случаях приобретения товара (выполнения работы, оказания услуги) в потребительских целях, а не для использования в предпринимательской деятельности.

Задание. К какой группе относятся следующие выдержки из Гражданского кодекса Российской Федерации? Если в каком-то случае Вы затрудняетесь с ответом, укажите это. Кратко поясните Ваше решение.

9. При наличии заслуживающих внимания обстоятельств опекун или попечитель может быть назначен органом опеки и попечительства по месту жительства опекуна (попечителя).
10. С момента, когда должник (кредитор, третье лицо) осуществил выбор, обязательство перестаёт быть альтернативным.
11. Дети полнородных и неполнородных братьев и сестёр наследодателя (племянники и племянницы наследодателя) наследуют по праву представления.
12. Хозяйственные товарищества могут создаваться в организационно-правовой форме полного товарищества или товарищества на вере (командитного товарищества).
13. Главой крестьянского (фермерского) хозяйства может быть гражданин, зарегистрированный в качестве индивидуального предпринимателя.

Примечание. Знание законодательства Российской Федерации для решения задачи НЕ ТРЕБУЕТСЯ.

Задача №3

Даны некоторые глагольные формы амхарского* языка и их переводы на русский язык:
aslemmede ‘приучать’

óропанпа (имя собственное)	вайн	‘в саду’
пока́ппа (имя собственное)	пйкы	‘ел’
бинпйш ‘гуайява’	мананшавы	‘черепаша’
ата́па ‘курица’	пика́с	‘обжора’
понсы́н ‘ленивец’	тита́шоко	‘бабушка’

Задание. Поставьте ударение в следующих словах языка шипибо:

роно ‘змея’, *амын* ‘капибара’, *мынцис* ‘ноготь’, *висошаман* ‘ярко-чёрный’, *паранта* ‘банан’, *нонти* ‘каное’, *оши* ‘худой’, *иан* ‘озеро’, *нокоанани* ‘встретились’, *хакон* ‘хороший’, *шаванваран* ‘вид сома’.

Кратко поясните Ваше решение.

Примечание. *Гуайява* (гуава) — тропический фрукт, *капибара* (водосвинка) — крупный грызун, распространённый в Центральной и Южной Америке.

* Язык шйпибо (шйпибо-конибо) относится к языковой семье пано. На нём говорит около 26 тысяч человек в Перу и Бразилии.

Задача №6

Даны словосочетания на абазинском* языке и их переводы на русский язык:

ан бзи	хорошая мать
ари ацла	это дерево
ада гIважь	жёлтая лягушка
анхагIв лага	глупый работник
ацла хIгIаква	высокие деревья
ада хврышква	серые лягушки
ауи апрофессор	тот профессор
ауи ачIва чIвкъя	то кислое яблоко
ауаса квайчIваква	чёрные овцы
ауи алетчик хъахва	тот сильный лётчик
алингвист къахквa	весёлые лингвисты
ари агвла гвыбзыгъа	этот умный сосед
ауат асаби пшдзаква	те красивые дети
апхIвысчва гвыбзыгъаква	умные женщины
ауат анхагIвчва айрышква	те упрямые работники
ари абышвадырыгIв лашв	этот слепой языковед
асаби къахв	?
анчва бзиква	?
ауат ацлаква	?
агвlachва лагаква	?
ауат анхагIвчваква	?
апрофессор хъахваква	?
?	эти яблоки
?	те лингвисты
?	упрямая овца
?	эти языковеды
?	слепые лягушки
?	высокие лётчики
?	та красивая женщина

Задание 1. Заполните пропуски. Поясните Ваше решение.

* * *

Подбирая материал для условия задачи, её автор обратил внимание на то, что существительное _____ ведёт себя странно. «Наверное, это существительное тоже _____», — подумал автор. Этимологический словарь подтвердил догадку автора.

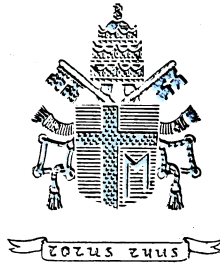
Задание 2. Заполните пропуски.

Примечание. *гв, гъ, гI, гIв, дз, жь, кв, къь, къ, у, хв, хь, хI, хIв, цI, чв, чIв, шв* — особые согласные звуки абазинского языка.

* Абазинский язык относится к абхазо-абазинской ветви абхазо-адыгской (западнокавказской) языковой семьи. На нём говорит около 50 тыс. человек в Карачаево-Черкесии и в Турции.

Задача №7

Перед Вами — табличка на латинском языке из собора Люксембургской Богоматери, установленная в память о визите Папы Римского Иоанна Павла II в Люксембург. В тексте надписи скрыто последнее слово.



IDIbVs MAJIs
VIRGINI SANCTÆ NIC OCCVRRIT
IOANNES PAVLVs

MCMLXXXV

1985

Надпись гласит: «В иды мая (15 мая) перед Святой Девой здесь предстал Иоанн Павел, ...».

Задание. Выберите, каким словом заканчивается эта надпись:

- (А) *pontifex* ‘понтифик (строитель мостов)’;
- (Б) *admirabilis* ‘достопочтенный’;
- (В) *excandescens* ‘пылающий’;
- (Г) *consecrator* ‘рукоположитель’;
- (Д) *peregrinator* ‘странник’.

Кратко поясните Ваше решение.

Задача №8

Даны глаголы языка мбодомо* в словарной форме и в форме прошедшего времени:

Словарная форма	Форма прош. вр.	Перевод
-----------------	--------------------	---------

1	bérkídi	bèrkàdā	ломать
2	bídi	bìdi	отделять
3		bòtà	чистить кассаву
4		bùfi	опалять
5	gbêŋ		нагреваться
6	gbîn	gbìnì	собирать урожай
7	hèl	hèlà	рыдать
8	kátiti	kàtàtà	сушить
9	kífidi	kìfidi	отвечать
10	kímkídi		закатать
11	kóbìli		повесить
12	kóti	kòtà	выколоть
13	kúrsi	kùrsi	убирать
14		kùtiki	начинать
15		mbèrà	петь
16	mgbènzì	mgbènzà	трясти
17	gôm		рубить с помощью мачете
18	wísi	wìsi	прятаться
19	yám̀bìli	yàmbàlà	пропадать
20	túkri		поворачивать

Задание. Заполните пропуски. Поясните Ваше решение.

Примечание. Знаки ´, ` и ^ обозначают особые способы произнесения гласных (так называемые тоны); ε, ɔ — особые гласные, близкие к e и o соответственно; b, d — особые согласные, близкие к b и d соответственно, ŋ — особый согласный, близкий к n, произносится как ng в английском слове *sing* или в немецком слове *singen*; y читается примерно как русское *й*. *Кассава* — съедобное тропическое растение, *мачете* — большой нож для рубки стеблей и веток.

* Язык мбодомо́ принадлежит к семье вольта-кóнго. На нём говорит около 8000 человек на юге Камеруна.

Задача №9

Миша приехал в Израиль и пошёл в школу.

На стене в классе он увидел три плаката на языке иврит.

Миша попросил одноклассника Давида, знавшего русский язык, перевести для него названия плакатов и записать слова с них русскими буквами, чтобы Миша мог их быстрее выучить. За перемену Давид успел переписать целиком первый плакат, большую часть второго и три слова с третьего и назвал Мише переводы двух слов. Тут в класс вошёл учитель, сказал, что у ребят есть три минуты (*шалoш дакот*), чтобы успокоиться, и начал урок.

Вот что увидел Миша у себя в тетради:

Части речи	Знаки препинания	Математика
поаль	некуда	миспар
шем поаль	симан шеэла	
шем эцем	симан криа	хибур
шем тоар	шалoш некудот	хисур ‘вычитание’
шем миспар		
тоар поаль	псик	

кинууй ‘местоимение’ кав мафрид
некудатаим
милат яхас некуда у фсик
милат хибур
милит
милат криа

Задание. Переведите на русский язык все оставшиеся непере­ведёнными названия с плакатов, если известно, что:

- 1) в израильской школьной традиции инфинитив (неопределённая форма глагола) считается отдельной частью речи, а причастия и деепричастия отдельными частями речи не считаются;
- 2) остальные части речи на первом плакате те же, какие изучают в российских школах;
- 3) знаки препинания в иврите такие же, как в русском языке.

Кратко поясните Ваше решение.

Задача №10

Даны обозначения времени цифрами, а также по-тайски* (в латинской транскрипции) в изменённом порядке:

- 2:30 a) sam thum sip-sam
19:47 b) ha mong chao si-sip ha
13:16 c) ti song khrueng
21:13 d) nueng thum si-sip chet
7:26 e) bai ha mong sam-sip kao
11:45 f) ti si paet
17:39 g) nueng mong chao yi-sip hok
4:08 h) bai nueng mong sip-hok

Задание 1. Установите правильные соответствия.

Задание 2. В тайском языке много заимствований из китайского. Слова *soeng* и *ji* кантонского диалекта китайского языка имеют практически одинаковое значение. Какое?

Задание 3. Запишите цифрами:

sam mong chao sip-song
ti nueng si-sip hok
bai si mong sam-sip song

Задание 4. Запишите по-тайски:

20:30 5:28 15:17

* Тайский (сиамский) язык — официальный язык Королевства Таиланд — относится к таи-кадайской семье языков. На нём говорит около 60 млн. человек.

Задача №11

Даны глагольные формы абазинского* языка и их переводы на русский язык:

йббада	Кого ты видела?
йьлхIвайа	Что она сказала?
йбцхъраГайа	Что тебе помогло?
бызрыхIада	Кто тебя напугал?
йьлрыхIада	Кого она напугала?
йлызрыхвГада	Кто ей это продал?

йызбрыхвГада	Кому ты это продала?
дызцхъраГада	Кому она помогла?
йылщада	Кто к ней привык?
бызпшыйа	На что ты посмотрела?
бабабзаза	Где ты жила?
йабалба	Где она это видела?
банбалцхъраГа	Когда ты ей помогла?
данбаГаай	Когда она пришла?

Задание 1. Переведите на русский язык:

йГаайда	данбабзаза
дызпшыда	дызрыхГаайа
йылбрыхвГаайа	йызцхъраГаайа

Задание 2. Переведите на абазинский язык:

Кто ей помог?

Что ты сказала?

Когда она тебя напугала?

Кто на тебя посмотрел?

К чему ты привыкла?

* * *

Когда автор задачи показал её условие своему коллеге, не знающему абазинского языка, тот спросил: «Можно ли по-абазински сказать *йлабабрыхвга?*» Автор ответил, что для передачи соответствующего смысла достаточно исправить в этом слове одну ошибку.

Задание 3. Исправьте ошибку и переведите получившуюся абазинскую глагольную форму на русский язык.

Примечание. *ɟI, хв, xI, xIв, хъ* — особые согласные абазинского языка.

** Абазинский язык относится к абхазо-абазинской ветви абхазо-адыгской (западнокавказской) языковой семьи. На нём говорит около 50 тыс. человек в Карачаево-Черкесии и в Турции.

Задача №12

В XVIII, XIX и даже начале XX века у многих существительных I склонения с исходом основы на парно-мягкий или шипящий согласный в род. п. мн. ч. наряду с нулевым окончанием могло употребляться окончание *-ей*, например:

1) Нашед в саду у одной родственницы моей несколько **яблоней** сей породы, я сам нарвал с одной яблони несколько яблок и, не смешивая выбранные самим мною из них зёрна с другими, посеял их тою же осенью на особой грядке и стал примечать, что будет [А.Т.Болотов. Опыт над яблочными семенами (1778)];

2) Сии животные бегают так же скоро, как лошади, но крепче их и сильнее; кажется, что они назначены Природою для населения **пустыней**, которые без них были бы необитаемы [неизвестный. О Ваабисах // «Вестник Европы», 1805];

3) Коли не теперь, не нынешним летом, так верно со временем у тебя поищу прибежища, не от **бурей**, не от угрызающих скорбей, но решительно от пустоты душевной [А.С.Грибоедов. Письма (1825)];

4) Так сидели они иногда часы целые, дни целые, и это в нескольких шагах от синего Средиземного моря, от померанцевых **рощей**... [А.И.Герцен. Былое и думы. Часть пятая. Париж — Италия — Париж (1862–1866)];

5) Привезли целое семейство медных **кастрюлей**, которые мы поставили рядком на полке в нашей пустой холодной кухне [А.П. Чехов. Рассказ неизвестного человека (1893)];

6) **Калошей** на шляпы не будет менять Якобий Валерий Иванович [И.Е.Репин. Далёкое близкое (1912–1917)].

В современном русском языке у существительных *буря, роца* и т.д. род. п. мн. ч. на *-ей* практически не встречается. По мнению некоторых лингвистов, исчезновение у таких существительных окончания род. п. мн. ч. *-ей* связано с другим грамматическим процессом, происходившим в русском языке примерно в это же время.

Задание. О каком грамматическом процессе идёт речь? Кратко поясните Ваше решение.

Задача №13

Задание 1.

<Вариант для участников, решающих задачу № 0 на АНГЛИЙСКОМ языке>

Перед Вами — фрагменты письма заместителя председателя Оргкомитета первой Традиционной олимпиады по языковедению и математике Игоря Григорьевича Милославского председателю Оргкомитета Владимиру Андреевичу Успенскому, написанного 11 февраля 1965 года, и их английский перевод, выполненный 11 февраля 2020 года системой машинного перевода Яндекс.Переводчик:

Собирался написать Вам после того, как смогу начать словами «рады доложить Вам, дорогой...», но получив Ваше письмо, доношу немедленно. Афиши были вывешены в субботу; к понедельнику были отрезаны куски с задачами, к среде сорваны и остатки. В свете Ваших указаний восстановим немедленно! <...> Выясняется, что примерно в каждой третьей школе афиши висят. Думаю, куда делись остальные: то ли почтовое ведомство не сработало (вряд ли), то ли директора отдали учителям, а те, не сумев решить задачи, спрятали от детей афиши... (это вернее).

I was going to write to You after I could start with the words “glad to report to You, dear..”, but when I receive Your letter, I will inform You immediately. The posters were posted on Saturday; by Monday, pieces of the tasks were cut off, and by Wednesday, the remains were torn down. In light Of your instructions, we will restore it immediately! <...> It turns out that about every third school has posters. I think what happened to the others: either the post office did not work (it is unlikely), or the directors gave the teachers, and those, unable to solve the problems, hid the posters from the children... (this is more correct).

Перепишите английский текст, исправив все ошибки, допущенные Яндекс.Переводчиком. Подчеркните внесённые Вами исправления.

ВНИМАНИЕ! Участникам из 8-х классов для полного решения задания достаточно исправить английский текст до знака «<...>».

<Вариант для участников, решающих задачу № 0 на любом языке, КРОМЕ английского>

Перед Вами — фрагмент повести А.С. Некрасова «Приключения капитана Врунгеля»:

— *Капитан дальнего плавания Христофор Врунгель, — представился я.*

— *Очень приятно, — говорит он. — Защищайтесь, капитан!*

Я было стал извиняться, да где там! Вижу — поздно. Какие уж там извинения!

Переведите подчёркнутые фразы на тот иностранный язык, с которым Вы лучше всего знакомы (**за исключением** английского языка!), по возможности сохраняя особенности русского текста.

Задание 2 (необязательное). Попробуйте выполнить задание 1 для любых других языков, с которыми Вы в той или иной степени знакомы.

Указание. Для каждого языка берите новый лист бумаги и обязательно указывайте название языка.